

# Biologische Station - Naturzenter SIAS



Naturschutz in den SIAS-Gemeinden 2013

La sauvegarde du patrimoine naturel dans les communes du SIAS



## Biologische Station – Naturzenter SIAS: Kommunaler Naturschutz zahlt sich aus

Der kommunale Naturschutz erfordert vor allen Dingen eines: einen langen Atem. Diesen langen Atem beweisen die Mitglieds- und Partnergemeinden des Syndikates SIAS seit fast 25 Jahren. In dieser Zeit haben wir Ihnen immer wieder aktuelle Projekte aus unserer Naturschutzarbeit vorgestellt. Im Wesentlichen bemühen sich die sieben Mitglieds- und Partnergemeinden des SIAS um den Erhalt und die Förderung einer vielfältigen und an Lebensräumen reichen Kulturlandschaft. Ziel all dieser Maßnahmen ist die Verbesserung der Lebensbedingungen der hier lebenden Tier- und Pflanzenarten. Wir freuen uns, dass die Tendenz beispielsweise beim seltenen Steinkauz, nachdem er einige Jahre nicht in unserer Gegend brütete, wieder nach oben weist.

Neben den praktischen Maßnahmen wollen wir aber alle Einwohner unseres Einzugsgebietes regelmäßig informieren und für Naturschutzbelange sensibilisieren.

Erstmals bietet die Biologische Station SIAS eine Einführung in die Bienenhaltung an, da das Interesse an der Imkerei bei vielen Menschen stark zunimmt. Gerade am Beispiel der Honigbiene lässt sich die Bedeutung der Biologischen Vielfalt in unserer Kulturlandschaft sehr gut demonstrieren.

Erfolgreicher Naturschutz setzt das gute Zusammenwirken aller Akteure voraus. Die Gemeinden, die sich im Naturschutz engagieren, leisten dabei eine wichtige Vorreiterrolle, die in der Fläche wirkt.

Das Syndikatsbüro:  
John Breuskin - Präsident,  
Nicolas Welsch, Jean Schiltz, Fernand Schiltz - Mitglieder

## La station biologique- Naturzenter SIAS: La protection de la nature au niveau communal porte ses fruits

*Si la protection de la nature au niveau communal nécessite bien une chose, il s'agit de patience. Depuis presque 25 ans maintenant, nos partenaires, les communes-membres du syndicat SIAS, font preuve de cette qualité essentielle. Au cours de ces nombreuses années nous leur avons soumis nos différents projets concernant la protection des milieux naturels. En effet, nos sept communes partenaires se préoccupent concrètement de la conservation et de la préservation d'espaces naturels diversifiés ainsi que de la restauration d'un paysage agricole riche en niches et habitats pour améliorer la qualité de vie de nos espèces locales (faune et flore). Nous nous réjouissons, par exemple, de leurs efforts, qui ont permis à la chouette chevêche de se réinstaller dans nos communes, et ainsi d'inverser la tendance pour cette espèce hautement menacée.*

*À côté de ces mesures pratiques, notre travail consiste également à informer et à sensibiliser les habitants de nos communes-partenaires sur la nécessité de la protection de la diversité biologique.*

*Suite à l'intérêt grandissant pour cette activité, notre station biologique SIAS a proposé, pour la première fois cette année, une introduction à l'apiculture pour les particuliers. L'abeille est un exemple qui illustre parfaitement la problématique dans laquelle nous nous situons, et sa conservation est un enjeu majeur pour nos paysages agricoles et leurs cultures notamment fruitières.*

*La protection de la nature, pour être efficace, nécessite l'intervention de tous les acteurs locaux. Les communes engagées dans cette démarche sont un exemple pour tout le territoire.*

*Le bureau du syndicat  
John Breuskin - président,  
Nicolas Welsch, Jean Schiltz, Fernand Schiltz – membres*



## Neophyten: Neue eingewanderte Pflanzen – Gefahr für unser Ökosystem

Neophyten sind Pflanzen, die bewusst oder unbewusst vom Menschen nach 1492, dem Jahr der Entdeckung Amerikas durch Christoph Kolumbus, in Gebiete eingeführt wurden, in denen sie natürlicherweise nicht vorkamen.

Invasive Neophyten stören das ökologische Gleichgewicht von Lebensräumen nachhaltig, in dem sie die heimische Flora und Fauna stark beeinträchtigen.

In Luxemburg werden etwa 15 Pflanzenarten als problematisch und für das Ökosystem schädlich eingestuft.

Insbesondere der Japanische Staudenknöterich (*Fallopia japonica*) breitet sich als Neophyt massiv entlang unserer Fließgewässer aus. Die starke Ausbreitung und der dichte Bestand verdrängen alle am Standort heimischen Arten. An Flussufern kann es dann zu Uferabbrüchen und Bodenerosion kommen, weil die Bodenbefestigung nicht mehr gewährleistet ist. An Mauern oder Gebäuden können die Pflanzen Risse hervorrufen. Das starke Wachstum des Japan-Knöterichs verdrängt die heimische Flora und reduziert somit die Pflanzenvielfalt entlang der Gewässer. Das hat negative Auswirkungen auf Insekten und Amphibien, die entlang der Bäche leben.

Die Biologische Station SIAS führt derzeit eine detaillierte Kartierung von Neophyten entlang der Syr durch. Ziel ist die Ausarbeitung eines Pflegeplans, mit dem die Neophyten entlang der Syr bekämpft werden können. Außerdem erwartet man neue Erkenntnisse zur Ausbreitungsdynamik der Pflanzen.

Falls Ihnen Standorte von Neophyten entlang der Syr und ihrer Nebenbäche bekannt sind, freuen wir uns über jede Mitteilung an die Biologische Station.



Staudenknöterich

## Les néophytes : Des plantes exotiques introduites – Un danger pour notre écosystème

Par le terme Néophyte on désigne toute plante importée, introduite et établie dans un milieu accidentellement ou intentionnellement, après 1492, date qui correspond à la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. Les néophytes invasives sont celles qui nuisent à l'équilibre écologique d'un milieu en engendrant une perturbation (économique ou sanitaire par exemple). Environ 15 espèces de plantes sont considérées, sur le territoire luxembourgeois, comme des espèces problématiques et menaçant nos écosystèmes locaux. En particulier, l'espèce *Fallopia japonica* est une néophyte à développement important le long de nos cours d'eau. Au printemps, cette renouée du Japon peut pousser jusqu'à 10 cm par jour. La présence à forte densité de cette espèce influe négativement sur le milieu car cette espèce fait preuve d'un développement racinaire robuste, qui peut engendrer des éboulements de rives, ou fissurer en milieu urbain les murs et façades de bâtiments. Cette plante importée de Chine et du Japon est également nuisible car son développement rapide se fait au détriment de nos espèces locales et réduit ainsi la biodiversité de nos rives. Sa présence réduit ainsi les populations d'insectes et d'amphibiens qui habitent le long de nos cours d'eau. Pour comprendre la dynamique invasive de cette plante et élaborer une stratégie de lutte et de gestion de l'invasion, la station biologique Naturcenter SIAS réalise actuellement une étude de dispersion le long de la Syr.

Si vous connaissez des lieux d'implantation de cette plante le long de la Syr ou de ces affluents, veuillez contactez notre station biologique.



Japan-Springkraut

## Flusspartnerschaft Syr

Vor zwei Jahren wurde die Flusspartnerschaft Syr ins Leben gerufen. Die SIAS-Gemeinden sind als Anrainer des Einzugsgebietes wichtige Partner dieses Projektes, das zum Ziel hat, die Ressource Wasser zu schützen und Probleme an Gewässern und den dazugehörigen natürlichen Lebensräumen zu erkennen und Lösungen zu finden.

Im Rahmen des Projektes wurden Arbeitsgruppen gebildet, die sich der unterschiedlichen Probleme angenommen und Lösungsvorschläge ausgearbeitet haben. Daraus entstand ein Maßnahmenkatalog mit Zielsetzungen in den Themenschwerpunkten Abwasserklärung, Gemeinden/Haushalte, Industrie und Transport, Landwirtschaft, Schutzzonen, Wasserregime, Hydromorphologie, Artenschutz, Altlasten/Unfälle sowie Information und Sensibilisierung.

Diesen Themenschwerpunkten wurden in einem Maßnahmenkatalog über 90 konkrete Aktionen zugeordnet. Der Maßnahmenkatalog dient in den kommenden Jahren als zentrales Arbeitsdokument für die Umsetzung. Die Flusspartnerschaft Syr koordiniert das Projekt. Die Biologische Station SIAS leistet ihren Beitrag bei der Ausarbeitung und späteren Umsetzung verschiedener Maßnahmen.

Haben Sie Fragen zur Flusspartnerschaft? Dann kontaktieren Sie uns! Weitere Informationen zur Flusspartnerschaft Syr:

### Flusspartnerschaft Syr

natur&ëmwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur  
5, route de Luxembourg • L-1899 Kockelscheuer  
www.partenariatsyr.lu • info@partenariatsyr.lu  
Tel. 29 04 04-1

## Le partenariat du cours d'eau de la Syre

*Ce partenariat a été créé il y a deux ans. Il englobe, en tant que partenaires essentiels de ce projet, les communes du SIAS. Ces communes sont les riverains du bassin versant de la Syre. Ce partenariat a pour but la protection des ressources en eau, la détermination des problèmes sur le bassin hydrologique et sur ses habitats naturels, ainsi que l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme d'actions visant la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau. Dans ce cadre, des groupes de travail ont été créés. Ces groupes se sont préoccupés des différentes problématiques du bassin versant et ont établi un plan d'action qui liste les 10 thèmes principaux du projet de ce partenariat: assainissement des eaux usées, collectivités et ménages, industrie et transport, agriculture, zones protégées, prélèvements, crues et étiage des cours d'eau, hydromorphologie, protection des espèces, pollutions historiques et accidentelles ainsi que la sensibilisation et l'échange d'information.*

*Plus de 90 actions concrètes ont été afférées à ces points d'intérêt principaux. Le plan d'action servira pour les années à venir comme ouvrage de référence pour l'application des mesures. Le partenariat du cours d'eau de la Syre coordonne le projet. La station biologique SIAS participe à la définition et la mise en œuvre des actions concrètes, décrites dans le plan d'action.*

*Si vous avez des questions concernant ce partenariat, n'hésitez pas à nous contacter ! Pour toute informations supplémentaires :*

### Partenariat du cours d'eau de la Syre

natur&ëmwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur  
5, route de Luxembourg • L-1899 Kockelscheuer  
www.partenariatsyr.lu • info@partenariatsyr.lu  
Tél. 29 04 04-1



## Der Steinkauz nistet wieder im SIAS-Gebiet

Seit Jahren engagieren sich die SIAS-Gemeinden für den Erhalt der Bongerten und deren Tier- und Pflanzenwelt. Diese Arbeit scheint nun Früchte zu tragen: Im Jahr 2012 nistete erstmals wieder seit Jahren ein Steinkauzpaar in der Gemeinde Weiler-la-Tour und zog vier Jungvögel groß. Auch 2013 glückte die Brut mit drei Jungvögeln. In der Gemeinde Junglinster hat der Steinkauz ebenfalls in den vergangenen beiden Jahren Junge aufgezogen, für 2013 konnte die Brut jedoch (noch) nicht belegt werden.

Einen weiteren Hinweis auf den Steinkauz gibt es aus der Gemeinde Contern.

Der Steinkauz war eine in Luxemburg weit verbreitete Vogelart. Mittlerweile aber ist dieser Kulturfolger recht selten geworden, denn sein bevorzugter Lebensraum, naturnahe Bongerten, mussten der zunehmenden Bebauung der Dörfer weichen.

Schutzmaßnahme: sozialer Wohnungsbau

Der Steinkauz leidet sehr unter der Strukturarmut unserer Kulturlandschaft. Um dieser bedrohten Art zu helfen, müssen sowohl Brutplätze als auch die Nahrungsgebiete erhalten oder neu geschaffen werden. Speziell angefertigte Nistkästen wurden von der Biologischen Station-Naturzenter SIAS angebracht und bieten dem Steinkauz neue Brutplätze.

Der Steinkauz brütet nur einmal im Jahr. Die Brutzeit beginnt mit der Balz des Männchens, das sein Territorium mit den typischen ghuuk-Rufen markiert. Diese Rufe sind vor allem in den Monaten März und April zu hören. Die 3 - 5 Jungvögel verlassen die Bruthöhle nach etwas mehr als zwei Monaten und werden noch einige Tage weiter gefüttert.



## Le retour de la Chouette chevêche (Chevêche d'Athéna) dans les communes du SIAS

*Depuis de nombreuses années les communes du SIAS se sont engagées dans la préservation et la restauration de nos vergers et de leurs habitats pour la faune et la flore. Enfin, ces nombreux efforts portent leurs fruits, en 2012 pour la première fois depuis des années, un couple de chouettes chevêche s'est installé sur la commune de Weiler-la-Tour, pour élever 4 petits. En 2013, la nidification réussit de nouveau, ce même couple élève 3 jeunes oiseaux. Dans la commune de Junglinster les efforts de restauration se sont révélés utiles car la chouette chevêche a nidifié au cours des deux dernières années. Hélas, nous n'avons pas encore de preuves de nidification pour cette année.*

*Dans la commune de Contern la présence de cette petite chouette nous a également été signalée.*

*La chouette chevêche était une espèce très répandue au Luxembourg, mais au cours du 20e siècle sa population a chuté de manière drastique. Elle souffre de la réduction de son habitat favori, les vergers à proximité d'espaces naturels aux abords des villages, puisque le bâti s'étend de plus en plus.*

*De plus, cette espèce souffre beaucoup de la monotonie de nos paysages agricoles. Pour l'aider nous devons installer des nichoirs et restaurer ses territoires de prédilection pour la chasse. Des nichoirs spéciaux adaptés ont été construits et installés par la station biologique du SIAS pour lui offrir des espaces de nidification.*

*La chouette chevêche ne couve qu'une fois par an, la période de nidification commence avec le chant typique (Guiou-guiou) du mâle pour la parade nuptiale. On peut entendre ces cris de mars à avril. La ponte comporte entre 3 et 5 œufs, les jeunes oisillons quittent le nid après plus de 2 mois.*



## Der Kiebitz braucht Hilfe

Die Entwicklung des Kiebitzbestandes in Luxemburg folgt der europaweiten Tendenz und spiegelt die Situation vieler Vogelarten, die auf die Kulturlandschaft angewiesen sind, wider. Seit den 80er Jahren kommt es europaweit zu starken Bestandseinbrüchen. In Luxemburg wurden 2008 noch 30 Brutpaare, vor allem im Gutland und im Süden nachgewiesen. In den 70er Jahren brütete der Kiebitz noch in Kolonien im gesamten Gutland. In den letzten Jahren ist der Brutbestand auf weniger als 20 Brutpaare landesweit gesunken.

Im Rahmen der Biologischen Station SIAS werden deshalb jährlich die bekannten Kiebitzareale beobachtet, um Brutplätze zu sichern. Da der Kiebitz sein Nest gerne im April am Boden auf noch unbestellten Äckern einrichtet, müssen die Landwirte rechtzeitig informiert werden, damit die Nester nicht durch Feldarbeiten zerstört werden. Leider kommt es auch vor, dass die Gelege mit meist vier Eiern von Mardern oder Rabenkrähen geplündert werden.

2012 konnte dank der Unterstützung des betroffenen Landwirtes ein Kiebitzpaar zwei Gelege hintereinander in einem Maisacker erfolgreich ausbrüten. An gleicher Stelle nisteten die Kiebitze auch in diesem Jahr. An anderen Stellen (Moutfort, Roodt/Syr) fielen die Nester tierischen Räubern zum Opfer.

Die Biologische Station SIAS freut sich über jede Rückmeldung von Beobachtungen dieser Zugvögel, besonders im Herbst oder Frühjahr, an [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu) oder Tel.: 34 94 10 27.



## Il faut sauver le vanneau huppé

*L'effectif de population du vanneau huppé au Luxembourg suit le cours de la tendance européenne, sa population subit un fort déclin, comme de nombreuses autres populations d'oiseaux de nos régions qui dépendent directement de la configuration de nos paysages agricoles. Depuis les années 80, les effectifs diminuent de manière drastique. Au Luxembourg, en 2008, on comptait encore 30 couples de vanneau présents essentiellement dans le sud (Gutland) du pays. Dans les années 70, cette espèce présentait encore des colonies entières. Cependant, ces dernières années, nous comptons moins de 20 couples dans tout le pays.*

*Dans ce cadre, la station biologique du SIAS a pour mission la surveillance des lieux de répartition connus et ainsi la protection des sites de reproduction. Étant donné que la nidification du vanneau huppé a lieu en avril sur les sols nus de nos cultures, il faut que les agriculteurs soient informés à temps, afin qu'ils ne détruisent pas le nid lors de la mise en culture du champ. Malheureusement, il arrive aussi que ces nids au sol deviennent le butin de martres, de belettes ou de corbeaux.*

*En 2012, avec l'aide de l'agriculteur concerné, nous avons pu sauver un couple de vanneau et leur nid dans un champ de maïs et assister, deux fois de suite, à l'éclosion des pontes et à l'envol des oisillons. Ce même lieu de nidification a été choisi par le couple de vanneau cette année. À d'autres endroits (Moutfort, Roodt/Syre) hélas, les nids de cette année ont été la proie d'animaux sauvages.*

*La station biologique du SIAS se réjouit de toute signalisation de présence de cette espèce migratrice à l'automne ou au printemps. Vous pouvez nous les adresser par mail ([sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)) ou par téléphone au: 34 94 10 27.*



## Naturschutz durch landwirtschaftliche Nutzung

Das Biodiversitätsprogramm ist das wichtigste Instrument zur Umsetzung ökologischer Projekte in der Kulturlandschaft. Grundprinzip: bei der Einhaltung naturschutzfachlicher Kriterien können auf Flächen mit einem gewissen ökologischen Level Prämien beantragt werden. Das Biodiversitätsprogramm wird in erster Linie auf landwirtschaftlichen Flächen umgesetzt. Doch auch Privatleute können innerhalb der Grünzone am Projekt teilnehmen.

Vor allem die blumenreichen Wiesen und Weiden stehen im Fokus des Biodiversitätsprogrammes. So erhält der Landwirt bei der Einhaltung verschiedener Kriterien (z.B. Verzicht auf Düngung und Pestizide, Reduzierte Viehdichte oder spätere Mahd) eine Prämie. Das Projekt ist jedoch auch auf Ackerflächen, in Wäldern oder (bei uns weniger relevant) im Weinberg umsetzbar. Zudem wird die Restaurierung von Trockenmauern innerhalb der Grünzone subventioniert.

Die Biologische Station SIAS hat die Aufgabe, das Biodiversitätsprogramm zu promovieren und Verträge abzuschließen. Neben hauptberuflichen Landwirten nehmen immer mehr „Hobby-Bauern“ am Projekt teil. Insgesamt sind im gesamten SIAS-Gebiet 472,85 ha unter Biodiversitätsvertrag. 53 Personen (hauptsächlich Landwirte) nehmen am Projekt teil und helfen so mit, die vielfältige Landschaft im SIAS-Gebiet zu erhalten und zu schützen. Nicht zuletzt aufgrund dieser Programme kommen im SIAS Pflanzen- und Tierarten (wie bspw. der Feuerfalter) vor, die anderswo sehr selten geworden sind.

Sie haben Interesse am Biodiversitätsprogramm? Dann melden Sie sich in der Biologischen Station SIAS, Tel: 34 94 10 – 26 oder – 27, mail: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)



## La protection de la nature par l'activité agricole

*Le programme de biodiversité est l'instrument principal pour la mise en place de projets écologiques dans notre paysage agricole. Le principe contractuel est le suivant: Suite au respect de certains principes de conservation et de protection de la nature, peuvent être demandé des primes en fonction de la taille des parcelles et de leur intérêt écologique. Le programme de biodiversité s'applique en premier lieu à des surfaces agricoles, mais des particuliers peuvent également solliciter ce type de contrat pour les zones vertes situées hors agglomération.*

*On considère avant tout, les pelouses en jachère et prairies fleuries. L'agriculteur, s'il respecte les règles du contrat, peut obtenir une prime (par exemple: il renonce à l'engrais et aux pesticides, réduit son cheptel, tond tardivement et espace les tontes). Ce projet s'applique néanmoins aussi à des surfaces mises en culture, à des espaces boisés ou à des champs de vigne. De plus, la restauration des murs en pierres sèches et restanques dans les zones dites vertes hors agglomération peuvent être prise en considération pour ce type de contrat.*

*La station biologique du SIAS a pour mission de promouvoir ce programme pour la biodiversité et de conclure des contrats avec les cultivateurs. À côté des agriculteurs participent aussi des particuliers qui n'ont pas comme activité principale l'agriculture. En tout, 472,85 ha des communes du SIAS se trouvent sous contrat biodiversité, 53 personnes (essentiellement des agriculteurs) participent à ce projet et contribuent ainsi à la conservation et à la protection de la diversité biologique de nos espaces naturels. Il est remarquable que grâce à ces programmes de conservation, on trouve sur les communes du SIAS des espèces de plantes ou d'animaux rares et menacés que l'on ne trouve quasiment plus ailleurs, comme par exemple le cuivré des marais, un papillon en voie d'extinction et hautement protégé.*

*Vous êtes intéressé par ce type de contrat pour vos espaces naturels? Alors contactez nous par téléphone au 34 94 10 – 26 ou – 27 par mail: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu).*





## Schnupperkurs Imkerei

Die Imkerei ist wie kein anderes Handwerk Teil einer ökologisch intakten Landschaft. Durch ihre Bestäubungsleistung leisten die Bienen einen erheblichen Beitrag bei der Reproduktion der Pflanzen. Ein Drittel aller landwirtschaftlichen Nutzpflanzen weltweit sind auf die Bestäubung durch Bienen angewiesen. Der Bestäubungswert wird mit dem 10 bis 50 fachen Wert des Honigertrags beziffert, eine Leistung, die von den Bienen umsonst geleistet wird.

Doch die Bienen sind bedroht! Pestizide, Parasiten, sowie der Verlust an Biodiversität setzen den Bienen arg zu. Auch in Luxemburg sind massive Bienenverluste in den vergangenen Jahren zu beobachten. Daneben verzeichnete Luxemburg seit Jahrzehnten ein Mangel an Jungimkern. Doch in den letzten Jahren ist das Interesse an der Imkerei gestiegen. Etliche Leute interessieren sich wieder für die Imkerei und wollen Imker werden.

Die Biologische Station SIAS hat in den vergangenen Jahren viele Anfragen zum Thema Imkerei bekommen. Die Bienen-saison 2013 wurde genutzt, um einen ersten Schnupperkurs anzubieten. Ziel dieses Kurses war es, in regelmäßigen Abständen die verschiedenen Arbeiten am Bienenvolk und das Imkereihandwerk besser kennen zu lernen. Aufgrund des Erfolgs will die Biologische Station SIAS auch für 2014 einen Schnupperkurs Imkerei anbieten. Interessenten können sich bei Marc THIEL (Biologische Station SIAS) unter der Telefonnummer 34 94 10 – 26 oder über mail: [m.thiel@sias.lu](mailto:m.thiel@sias.lu) melden



## Initiation à l'apiculture

*L'apiculture est un artisanat qui fait partie d'un environnement naturel préservé. Les abeilles contribuent de manière importante à la pollinisation et ainsi à la reproduction et à la pérennisation des plantes à fleurs. Un tiers des espèces de plantes mises en culture du monde entier sont dépendantes directement des abeilles pour leur survie. En effet, on estime que l'abeille fournit un travail de pollinisation qui est 10 à 50 fois plus élevé que le rendement du prix du miel, et qu'elle fournit ce précieux service gratuitement.*

*Hélas, les abeilles sont menacées. Les pesticides, herbicides et les parasites ainsi que la diminution de la biodiversité leur infligent de grandes pertes. La tendance au cours de ces dernières années au Luxembourg est également à la diminution drastique des abeilles. De plus, le Luxembourg manque de jeunes apiculteurs. Cependant on observe, depuis peu, un intérêt grandissant pour cette activité de la part du public. Nombreux sont ceux qui s'intéressent nouvellement à cet artisanat et qui souhaitent devenir apiculteur.*

*Au cours des années précédentes, la station biologique du SIAS a été ainsi sollicité fréquemment sur ce thème. Un cours d'initiation à l'apiculture a donc été mis en place pour la saison des abeilles 2013. Le but de ce cours à intervalle régulier était de présenter les différentes interventions des apiculteurs sur leurs essaims et de familiariser les élèves aux métiers de la ruche. Le grand succès rencontré par ce cours d'initiation nous incite à le prolonger pour la saison 2014.*

*Les intéressés peuvent dès maintenant s'inscrire auprès de Marc THIEL (Station biologique du SIAS) par téléphone au 34 94 10 – 26 ou par mail: [m.thiel@sias.lu](mailto:m.thiel@sias.lu)*



## Agenda 2013

### **Samstag, 17. August 2013, 19.15 Uhr: Schlammwiss by night – Besichtigung des Naturreservats**

Treffpunkt: Parking beim Fussballfeld, rue de Beyren,  
Übersyren

Naturschauspiel Rauchschwalben am Schlafplatz.  
Angemessene Kleidung, Stiefel und Fernglas, Hunde müssen  
zu Hause bleiben.

Anmeldung: [j.p.schmitz@naturemwelt.lu](mailto:j.p.schmitz@naturemwelt.lu)

### **Sonntag, 15. September 2013, 11.00 bis 17.00 Uhr: Bëschfest um Schiltzbiërg**

Treffpunkt: Parking Kierfecht Godbrange

Aktivitäten rund um das Thema Wald für Groß und Klein  
(u.a. ein Stand der Biologischen Station SIAS). Organisation:  
Umweltkommission und Forstrevier Junglinster

### **Samstag, 19. Oktober 2013, 14.00 Uhr: Obstsortenvielfalt in den Bongerten**

Bestandsaufnahme von Obstsorten in einem Bongert in  
einer SIAS-Gemeinde: Erkennen und verkosten!

Anmeldung erforderlich unter Tel.: 34 94 10 27 oder [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

### **Sonntag, 22. Oktober 2013, 13.00 bis 18.00 Uhr: Klimaschutz a menger Hand, vun Gemeng zu Gemeng mam Velo oder zu Fouss**

Autofreie Fahrradtour durch die Gemeinden Contern -  
weiler-la-Tour und Hesperange. Offizieller Start um 14.00  
Uhr in Syren (Rond-Point).

An drei Punkten entlang der Route gibt es Verpflegung und  
Beratung, u.a. von der Biologischen Station SIAS. Weitere  
Infos auf den Webseiten der Gemeinden.

### **Sonntag, 22. Oktober 2013: Menster Quetschekiermes**

Unter anderem mit einem Zwetschen-Sortenstand der  
Biologischen Station SIAS

## Agenda 2013

### **Samedi, 17 Août 2013, 19h15: Schlammwiss by night – Visite de la réserve naturelle**

Point de rencontre: Parking du terrain de Foot, rue de  
Beyren, Obersyren

Réunion des hirondelles avant migration comme spectacle  
de la soirée. Tenue appropriée, bottes et jumelles. Les chiens  
ne sont pas tolérés.

Inscription: [j.p.schmitz@naturemwelt.lu](mailto:j.p.schmitz@naturemwelt.lu)

### **Dimanche, 15. Septembre 2013, de 11h00 à 17h00 : Fête de le Forêt um Schiltzbiërg**

Point de rencontre: Parking du cimetière Godbrange

Nous proposons des activités autour du thème de la forêt (p.ex.  
un stand de la station biologique du SIAS). Organisation: Com-  
mission pour l'environnement et gardes forestiers de Junglinster

### **Samedi, 19 Octobre 2013, 14h00: La diversité des fruits dans nos vergers**

Répertoire des sortes de fruits d'un verger dans une commune  
du SIAS: Reconnaître les différentes sortes et dégustation!

Prière de s'inscrire par téléphone: 34 94 10 27 ou sous  
[sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

### **Dimanche, 22 octobre 2013, de 13h00 à 18h00: Ma propre solution au réchauffement climatique, d'une commune à l'autre en velo ou à pied.**

Ballade en vélo et circulation interdite aux voitures dans  
les communes de Contern - Weiler-la-Tour et Hesperange.  
Départ de Syren à 14h00 (Rond-Point).

Trois points de ravitaillement et de conseils sont mis en  
place le long du trajet, entre autre par notre station bio-  
logique du SIAS. Vous trouverez plus d'information sur les  
sites web des communes respectives.

### **Dimanche, 22 octobre 2013: Menster Quetschekiermes**

La Station Biologique du SIAS présentera un assortiment  
des différentes variétés de quetsch



## KONTAKT :

**STATION BIOLOGIQUE-NATURZENTER**  
3-5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg

Projets, conseils: Doris Bauer, Tél. : 34 94 10 - 27  
Marc THIEL, Tél.: 34 94 10 - 26  
Fax: 34 94 10 - 40  
mail: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

Travaux pratiques: Simone FELTEN, Tél.: 34 94 10-25  
[s.felten@sias.lu](mailto:s.felten@sias.lu)  
Fax : 34 94 10-40



3-5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg,  
Tél : 34 94 10-1, Fax : 34 94 10-40



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts

**ARRONDISSEMENT EST**  
6, rue de la Gare • L-6731 Grevenmacher  
Tél : 75 01 88-1

**ARRONDISSEMENT SUD**  
40, rue de la Gare • L-3377 Leudelange  
Tél : 45 80 83 21

(für die zuständigen Forstreviere/  
Pour les triages territorialement compétents)

# Antragsformular für Naturschutzarbeiten

## *Demande pour travaux à effectuer dans le cadre de la protection de la nature*



**BITTE BIS SPÄTESTENS 01.09.2013 an die Biologische Station – Naturzenter SIAS senden!**

**À ENVOYER à la Station Biologique – Naturzenter SIAS POUR LE 01.09.2013 AU PLUS TARD!**

### ANGABEN ZUR PERSON / *DONNEES PERSONNELLES*

Name / Vorname: \_\_\_\_\_

*Nom / Prénom:* \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Tel / Fax / E-mail:* \_\_\_\_\_

**WICHTIGE INFORMATION:** Praktische Naturschutzmaßnahmen können nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete, ausgeführt werden. Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. Die beantragten Maßnahmen können nur im Rahmen der vorhandenen und begrenzten Budgetmittel durchgeführt werden.

**INFORMATION IMPORTANTE:** *Les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. Les travaux sollicités ne peuvent être exécutés que dans la mesure des moyens budgétaires limités disponibles.*

Ort / *Lieu*

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

**I. Schnitt / Pflege von Bäumen • *Taille / entretien des arbres****(Bitte Katasterplan beilegen / Prière d'ajouter un plan cadastral)*

	Anzahl <i>Nombre</i>	Gemeinde <i>Commune</i>	Katastrnr. <i>No cadastrale</i>
Hochstammobstbäume <i>Arbres fruitiers à haute tige</i>			
Kopfweiden <i>Saules têtards</i>			
Solitärbäume <i>Arbres solitaires</i>			

**II. Anpflanzung / *Plantation***

- Ersetzen von eingegangenen Jungbäumen (Obstbäume)  
*Remplacement des jeunes arbres, qui n'ont pas pris racine*
  - Anlegen einer naturnahen Hecke  
*Plantation d'une haie naturelle*
  - Pflanzen von Einzelbäumen  
*Plantation des arbres solitaires*
  - Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:  
*J'aimerais être conseillé sur le thème de:*
  - Natur ums Haus  
*Ma maison et la nature*
  - Nistkästen für Vögel  
*Nichoires pour oiseaux*
  - Naturschutz auf dem landwirtschaftlichen Betrieb  
*La protection de la nature sur l'exploitation agricole*
  - Biologischer Pflanzenschutz  
*Traitement phytosanitaire biologique*
  - Sonstiges  
*Divers*
- 
- 

**III. Sonstiges / *Autres travaux***

- Pflegearbeiten an Ufervegetation  
*Travaux d'entretien de la végétation riveraine*
- Bestellung von Weidenmaterial  
*Commande des saules (branches de différents diamètres)*
- Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen  
*J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers*
- Anlage eines naturnahen Weihers  
*Aménagement d'un étang naturel*